

© Совет Европы/Европейский суд по правам человека, 2012 г. Настоящий перевод не налагает на Суд никаких обязательств. Дополнительная информация приводится в полной версии уведомления об авторском праве в конце документа.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012. This translation does not bind the Court. For further information see the full copyright indication at the end of this document.

© Conseil de l'Europe/Cour européenne des droits de l'homme, 2012. La présente traduction ne lie pas la Cour. Pour plus de renseignements veuillez lire l'indication de copyright/droits d'auteur à la fin du présent document.

Информационный бюллетень по прецедентной практике суда № 127

Февраль 2010 г.

Дело «Ахмет Арслан (Ahmet Arslan) и другие против Турции» - 41135/98

Судебное постановление от 23.02.2010 г. [Секция II]

Статья 9

Статья 9-1

Вопрос о соблюдении права на свободу исповедовать религию или веру.

Уголовное осуждение за ношение религиозного наряда в общественном месте: *нарушение*

Обстоятельства дела: заявители принадлежат к религиозной группе. В октябре 1996 г. они встретились для религиозной церемонии, проводившейся в мечети, и прошли по улицам города в характерной для их группы одежде. После ряда происшествий, имевших место в тот день, они были задержаны и доставлены в полицейский изолятор. В контексте возбужденного против них уголовного дела в связи с нарушением антитеррористического законодательства они предстали перед судом государственной безопасности в январе 1997 г. одетыми в религиозный наряд их группы. После этого слушания они подверглись преследованию, в частности, за отказ снять свои тюрбаны после предупреждения суда. Они были осуждены в марте 1997 г., и их жалобы были отклонены.

Право: Статья 9: Заявители были осуждены в соответствии с законодательством, запрещающим ношение определенной одежды в общественных местах, не имеющих ограничений доступа, и время и место совершения преступлений не сводились к происшествиям на слушании в суде государственной безопасности, но в основном относились к более раннему периоду с октября 1996 по январь 1997 г. Таким образом, Европейский Суд считает установленным, что заявителям были назначены уголовные наказания не за недисциплинированность или неуважение к суду государственной безопасности, а за их манеру одеваться в общественных местах, не имеющих ограничений доступа (таких как публичная автомагистраль). В качестве членов религиозной группы заявители полагали, что их религия обязывает их одеваться таким образом. Их осуждение за ношение данной одежды относится к сфере действия статьи 9 Конвенции. Соответственно, решения турецких судов представляли собой вмешательство в свободу совести и религии заявителей, правовая основа которого не оспаривалась (закон о ношении головных уборов и правила ношения определенных видов одежды в общественных местах). Насколько вмешательство было направлено на обеспечение уважения к светским и демократическим принципам, оно преследовало ряд законных целей: защиты

общественной безопасности, охраны общественного порядка и защиты прав и свобод других лиц. Однако заявители являлись обычными гражданами. Не будучи представителями государства, привлеченными к публичной службе, они не могли быть связаны в силу официального статуса обязанностью осмотрительности в публичном выражении религиозных убеждений. Кроме того, заявители были наказаны за ношение конкретной одежды в общественных местах, не имеющих ограничений доступа, таких как публичная автомагистраль. Правила ношения религиозных символов в публичных учреждениях, где религиозный нейтралитет мог пользоваться преимуществом по сравнению с правом исповедовать свою религию, не могли там применяться. Кроме того, материалы дела не свидетельствуют о том, что способ, которым заявители выражали свои убеждения особым нарядом, представлял или мог представлять угрозу общественному порядку или форму давления на других лиц. Также не установлено, что они пытались оказать неуместное давление на прохожих на публичной автомагистрали с целью распространения своих религиозных убеждений. По мнению директората по религиозным делам, их движение было ограниченным и представляло собой просто экзотику, а одежда, которую они носили, не отражала религиозной власти или полномочий, признанных государством. Соответственно, необходимость оспариваемого ограничения не была убедительно установлена. Вмешательство в свободу исповедования заявителями их религиозных взглядов не было основано на достаточных причинах для целей статьи 9 Конвенции.

Постановление: нарушение (шесть голосов против одного).

В отношении соблюдения статьи 41 Конвенции: Европейский Суд присудил выплатить каждому заявителю 10 евро в счет компенсации причиненного материального ущерба; установление факта нарушения является достаточной компенсацией нематериального вреда.

К бюллетеням Европейского суда по правам человека можно перейти по следующей ссылке: [Case-Law Information Notes](#)

© Совет Европы/Европейский суд по правам человека, 2012 г.

Официальными языками Европейского суда по правам человека являются английский и французский. Настоящий перевод не имеет обязательной силы для Суда, и Суд не несет ответственности за его качество. Данный перевод может быть загружен из базы данных по прецедентному праву HUDOC Европейского суда по правам человека (<http://hudoc.echr.coe.int>) или из любой другой базы данных, в которую он был внесен Судом. Текст перевода может воспроизводиться для некоммерческих целей, с обязательным указанием полного названия дела и вышеприведенным уведомлением об авторском праве. По вопросам, связанным с использованием какой-либо части перевода в коммерческих целях, обращайтесь по адресу: publishing@echr.coe.int.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012.

The official languages of the European Court of Human Rights are English and French. This translation does not bind the Court, nor does the Court take any responsibility for the quality thereof. It may be downloaded from the HUDOC case-law database of the European Court of Human Rights (<http://hudoc.echr.coe.int>) or from any other database with which the Court has shared it. It may be reproduced for non-commercial purposes on condition that the full title of the case is cited, together with the above copyright indication. If it is intended to use any part of this translation for commercial purposes, please contact publishing@echr.coe.int.

© Conseil de l'Europe/Cour européenne des droits de l'homme, 2012.

Les langues officielles de la Cour européenne des droits de l'homme sont le français et l'anglais. La présente traduction ne lie pas la Cour, et celle-ci décline toute responsabilité quant à sa qualité. Elle peut être téléchargée à partir de HUDOC, la base de jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme (<http://hudoc.echr.coe.int>), ou de toute autre base de données à laquelle HUDOC l'a communiquée. Elle peut être reproduite à des fins non commerciales, sous réserve que le titre de l'affaire soit cité en entier et s'accompagne de l'indication de copyright ci-dessus. Toute personne souhaitant se servir de tout ou partie de la présente traduction à des fins commerciales est invitée à le signaler à l'adresse suivante : publishing@echr.coe.int